

Job

Chapter 30

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1
מְאַסְתִּי אֶשְׂרֶ- לַיָּמִים מִמֶּנִּי צְעִירִים עָלַי וְעַתָּה שְׂחָקוּ וְעַתָּה
батьків-я-зневажав чийх- днями, за-мене молодші над-мною сміються А-тепер
H3624 H3117 H6810 H7832 H6258
: צְאֵנִי עִבְרִית אֲבוֹתָם
отари-моєї. псами- з- помістити батьків-їхніх
H6629 H3611 H7896 H0001

А тепер насміхаються з мене молодші від мене літами, ті, що їхніх батьків я бридівся б покласти із псами отари моєї.

2
: כָּלַח אָבֵד עֲלֵימוֹ לִי לָמָּה יָדִיָּהֶם כַּחַת גַּם-
мужність. зникла Для-них мені? нащо рук-їхніх— сила Також-
H3624 H0006 H4100 H3027 H1571

Та й сила рук їхніх для чого була мені? Повня сил їх минулася!

3
: וּמִשְׂאָה שׁוּאָה אֶמַשׁ צִיָּה הָעֲרָקִים וְלָמוֹד וּבְכַפֵּן בְּחֶסֶד
і-знищену. спустошену недавно пустелю глодають-вони самотні, і-голоду Від-бідності
H4875 H0570 H6723 H6207 H1565 H3720 H2639

Самотні були в недостатку та голоді, ссали вони суху землю, зруйновану та опустілу!

4
: לַחֲמֹם רְתָמִים וְשֹׁרֶשׁ שִׁיחַ עָלֵי- מְלוּחַת הַקִּטְפִּים
хліб-їхній. ялівцю— і-коріння куцах, при- лободу Зривають
H3899 H7574 H8328 H7880 H4408 H6998

рвали вони лободу на куцах, ялівцеве ж коріння було їхнім хлібом.

5
: כַּנָּבִב עֲלֵימוֹ יָרִיעוּ יִגְרְשׁוּ גֹיִם
як-на-зłodія. на-них гукають виганяються; людського-суспільства 3-
H1590 H7321 H1644

Вони були вигнані з-поміж людей, кричали на них, немов на зłodіїв,

6
: וּכְפָיִם עֶפְרַי חֲרִי לְשֹׁכֵן נַחְלִים בְּעֲרוּץ
і-скель. землі в-норах мешкають, потоків У-урвищах
H3710 H6083 H2356 H7931 H6178

так що вони пробували в яругах долин, по ямах підземних та скелях,

7
: יִסְפָּחוּ חֲרוֹל תַּחַת יִנְהָקוּ שִׁיחִים בֵּין-
збиваються. кропивою під ревуть; кущами Між-
H2738 H8478 H5101 H7880 H0996

ревели вони між кущами, збирались під терням, —

8
: מִן הָאָרֶץ מִן- נִכְאוּ שֵׁם בְּלִי- בְנֵי גַם- גְּבַל בְּנֵי-
землі. з- вигнані імені, без- діти також- негідників, Діти-
H0776 H5217 H8034 H1097 H1571 H5036

сини нерозумного й діти неславного, вони були вигнані з країю!

9 וְעַתָּה נְנִינְתָם הַיְיִתִּי וְאֵהִי לָהֶם לְמִלָּה:
I-тепер став; пісню-їхньою і-став-я для-них
[H6258](#) [H5058](#) [H1961](#) [H1961](#) [H1992](#) [H4405](#)

А тепер я став пісню їм, і зробився для них поговорою.

10 תַּעֲבוּנִי תְּחַקֹּנִי מִנִּי וּמִפְנֵי לֹא-חֲשָׁבוּ
3-огидою-ставляться, тримаються-далеко від-мене, і-на-обличчя-моє не- стримуються
[H8581](#) [H7368](#) [H6440](#) [H3808](#) [H2820](#)

רָק:
плювати.
[H7536](#)

Вони обридїли мене, віддалились від мене, і від мого обличчя не стримали слїни,

11 כִּי- [יתרו] (יתרי) בָּתַח וַיַּעֲנֵנִי וְרוֹסֵן מִפְּנֵי שָׁלְחוּ:
— Бо- тетиву-мою розв'язав і-пригнітив-мене, і-вуздечку з-обличчя-мого зняли.
[H7971](#) [H6440](#) [H7448](#)

бо Він розв'язав мого пояса й мучить мене, то й вони ось вуздечку із себе відкинули перед обличчям моїм.

12 עַל- וּמִיִן פָּרַתַּח וְקוֹמוֹ רַגְלֵי שָׁלְחוּ וְנִסְלוּ עָלַי
Праворуч- з-правого-боку встав; ноги-мої збивають; і-висипають проти-мене
[H3225](#) [H6526](#) [H7272](#) [H7971](#) [H5549](#)

אַרְתוֹת אֵידָם:
шляхи згубні-свої.
[H0734](#) [H0343](#)

По правіці встають жовтодзїбї, нїги менї підставляють, і топчуть на мене дороги нещастя свого.

13 נָתְסוּ נְתִיבָתִי לְהַתּוֹתִי יַעֲלוּ לֹא עוֹר לָמוֹ:
Розламують стежку-мою; на-погибель-мою прагнуть, і-немає помічника для-них.
[H5420](#) [H1942](#) [H3276](#) [H3808](#) [H5826](#)

Порїли вони мою стїжку, хочуть мати кїристь із мого життя, немає кому їх затримати, —

14 כְּפָרִץ רָחַב יֵאָתְיוּ תַּחַת שֹׂאָה הַתְּנַלְגָּלוּ:
Як-крїзь-проламану широку-стїну наступають; під грохотом котяться.
[H6556](#) [H7342](#) [H0857](#) [H8478](#) [H1556](#)

немов через вїлім широкий приходять, валяються попід румовищем.

15 הִהְפֵּךְ עָלַי בְּלִהוֹת תִּרְדָּף כָּרוּחַ נְדָבְתִי וְכַעַב עָבְרָה
Обернулися на-мене жахїття; переслїдує як-вітер гідність-мою; і-як-хмара пропливло
[H2015](#) [H1091](#) [H7291](#) [H7307](#) [H5082](#) [H5645](#)

יִשְׁעָתִי:
спасїння-моє.
[H3444](#)

Обернулось страхїття на мене, моя слава пронїслась, як вітер, і, як хмара, минулось щастя моє.

16 וְעַתָּה עָלַי תִּשְׁתַּפֵּךְ נַפְשִׁי יִאָחְזוּנִי יְמִי- עֲנִי:
I-тепер в-менї виливається душа-моє; схопили-мене днї- скорботи.
[H6258](#) [H8210](#) [H5315](#) [H0270](#) [H3117](#) [H6040](#)

А тепер розливається в мене душа моя, хапають мене днї нещастя!

17 לַיְלָה עֲצָמַי נִקְרָו מֵעַלַי וְעַרְקֵי לֹא יִשְׁכְּבוּן:
Вночі кістки-мої пронизуються в-менї; і-биль-гризуча-моє не лягає.
[H3915](#) [H6106](#) [H5365](#) [H6207](#) [H3808](#) [H7901](#)

Вночі мої кості від мене віддóвбуються, а жили мої не вспокóюються.

יֵאָזְרֵנִי:	כְּתָנָי	כָּפִי	לְבוּשִׁי	יִתְחַפֵּשׂ	כֹּחַ	בְּרַב־	18
стискає–мене.	сорочки–моєї	як–комір	одяг–мій;	спотворюється	силою	Великою–	
H0247	H3801	H6310	H3830	H2664			

З великої Божої сили змінилося тіло моє, і недúга мене оперізує, мов той хітón.

וְאָפֶר:	כֶּפֶר	וְאֶתְמַשֵּׁל	לְחֶמֶר	הֲרִנִי	19
i–попелу.	до–пороху	i–став–я–подібним	в–багнюку,	Кинув–мене	
H0665	H6083				

Він укинув мене до болота, і став я подібний до поро́ху й по́пелу.

בִּי:	וַתִּבְנֶן	עֹמְדָתִי	תַּעֲנִנִי	וְלֹא	אֵלָיְךָ	אֲשַׁנֵּעַ	20
на–мене.	a–Ти–дивишся	стою–я,	відповідаєш;	i–не	до–Тебе,	Кличу–я	
	H0995	H5975		H3808	H0413	H7768	

Я кличу до Тебе, та Ти мені відповіді не даєш, я перед Тобою стою, Ти ж на мене лише придивляєшся.

תִּשְׁטַמְנֵנִי:	יָדֶיךָ	בְּעֶצְמִי	לִי	לְאֶכְזָר	תִּהְפֵּךְ	21
переслідуєш–мене.	руки–Твої	міцністю	до–мене;	на–жорстокого	Перетворюєшся	
H7852	H3027	H6108		H0393	H2015	

Ти змінився мені на жорстокого, мене Ти женеш силою Своєї руки.

(תוֹשִׁיָהּ):	[תְּשׁוּדָה]	וְתִמְנְנֵנִי	תִּרְכִּיבֵנִי	רוּחַ	אֶל־	תִּשְׁאֲנֵנִי	22
y–бурі.	—	i–розчиняєш–мене	несеш–мене;	вітер,	на–	Піднімаєш–мене	
H8454	H7738	H4127	H7392	H7307	H0413	H5375	

На вітер підняв Ти мене, на нього мене посадив, і робиш, щоб я розтопівсь на спустóшення!

חַיִּי:	לְכָל־	מוֹעֵד	וּבֵית	תִּשְׁבֹּבֵנִי	מָוֶת	יָדְעָתִי	כִּי־	23
живих.	для–всіх–	призначеного	i–до–дому,	повернеш–мене	до–смерті	знаю:	Бо–	
	H3605	H4150		H7725	H4194	H3045		

Знаю я: Ти до смерті прова́диш мене, і до дому зібрання, яко́го призна́чив для всього живого.

לְהִוֵּן	כְּפִידוֹ	אִם־	יָדְךָ	יִשְׁלַח־	בְּעֵי	לֹא־	אֵדְךָ	24
кличе	при–лихому–своєму	Чи–не–	руку?	простягає–	на–руїну	хіба–не–	Та	
H3860	H6365		H3027	H7971	H1164	H3808	H0389	

שׁוֹעַ:
про–допомогу?
[H7769](#)

Хіба не простягає руки потопельник, чи він у нещасті своїм не кричить?

נַפְשִׁי	עֲנֹמָה	יּוֹם	לְקִשָּׁה־	בְּכִיתִי	לֹא	אִם־	25
душа–моя	Чи–не–сумувала	днями?	тим,–кому–тяжко–	я–над	плакав–	Хіба–не–	
H5315	H5701	H3117	H7186	H1058	H3808		

לְאֶבְיוֹן:
за–бідного?
[H0034](#)

Чи ж не плакав я за бідарém? Чи за вбогим душа моя не сумувала?

אֶפְלִ:	וַיָּבֹא	לְאוֹר	וַאֲחֻלָּה	רָע	וַיָּבֹא	קִוִּיתִי	טוֹב	כִּי	26
пільма.	a–прийшла	на–світло,	i–чекав	лихо;	i–прийшло	сподівався,	доброго	Бо	
H0652	H0935	H0216	H3176		H0935				

Бо чекав я добра́, але лихо прийшло, сподівався я світла, та темно́та прийшла.

עָנִי:	יָמֵי-	קָדְמָנִי	רָמוּ	וְלֹא-	רָתְקוּ	מֵעֵי	27
скорботи.	дні-	настигли-мене	втихають;	i-не-	киплять	Внутрощності-мої	
H6040	H3117	H6923		H3808	H7570	H4578	

Киплять мої нутрощі й не замовкають, зустріли мене дні нещастя,

אֲשׁוּעַ:	בְּקָהֶל	קָמַתִי	חַמָּה	בְּלֹא	הִלְכָתִי	קָדְרָה	28
i-благав.	в-зібранні	вставав	сонця;	без	ходив	Похмурим	
H7768	H6951		H2535	H3808	H1980	H6937	

ходжу почорнілий без сонця, на зборі встаю та кричу.

יַעֲנָה:	לְבָנוֹת	אֲרֵעַ	לְתַנִּים	הָיִיתִי	אָח	29
пустельних.	для-страусів	i-супутником	для-шакалів	став	Братом	
H3284	H1323	H7453		H1961	H0251	

Я став братом шакалам, а струсятам — товаришем,

הָרֵב:	מִנִּי-	הָרָה	וְעֲצָמַי-	מֵעָלַי	שָׁחַר	עוֹרִי	30
спеки.	від-	палають	i-кістки-мої-	на-мені,	почорніла	Шкіра-моя	
		H2787	H6106		H7835	H5785	

моя шкіра зчорніла та й лупиться з мене, від спекоти спалилися кості мої.

בָּכִים:	לְקוֹל	אֲעֲנֶי	כַּנְרִי	לְאַבֵּל	וַיְהִי	31
плачучих.	для-голосу	i-сопілка-моя—	арфа-моя;	для-жалю	I-стала	
H1058		H5748	H3658	H0060	H1961	

I стала жалобою арфа моя, а сопілка моя — зойком плачливим.